

ACTAS DE LA I CONFERENCIA DE HISPANISTAS DE RUSIA

Moscú, Universidad Lingüística Estatal, 9-11 febrero 1994

Editadas por la
Embajada de España en Moscú



MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES
DIRECCIÓN GENERAL DE RELACIONES CULTURALES Y CIENTÍFICAS
MADRID

ÍNDICE GENERAL

	<i>Págs.</i>
Nota Preliminar	9
Mensaje del Excmo. Sr. D. Nicolás Sánchez-Albornoz, Director del Instituto Cervantes, a la I Conferencia de Hispanistas de Rusia	11
Palabras del Excmo. Sr. D. Eugenio Bregolat, Embajador de España en Moscú	13
Discurso de salutación del Reverendo Bartolomé Vicens Fiol	17
Discurso de salutación de S. F. Goncharenko, Vicerrector de la Universidad Lingüística de Moscú	19
Discurso del Vicepresidente del Comité Estatal de Educación Superior de la Federación Rusa, Excmo. Sr. V. S. Meskov	21
Discurso de salutación del Excmo. Sr. M. Ye. Shvidkoi, Viceministro de Cultura de la Federación Rusa	23
Discurso de salutación de la Excma. Sra. Jalieieva, Rectora de la Universidad Lingüística de Moscú	25

1. LINGÜÍSTICA

Ponencias:

N. FIRSOVA: <i>Problemas de la especificidad nacional y cultural de la comunicación en la lengua española</i>	29
V. GRIGORIEV: <i>Las ideas del académico Vladimir Shishmariov y el estado actual de los estudios ibero-románicos</i>	37
XENIA LAMINA: <i>El estudio del catalán y el gallego en Rusia</i>	49
B. NARUMOV: <i>Tendencias actuales de la norma literaria gallega</i>	59
YU. STEPANOV: <i>Tres motivos hispano-rusos de un «conceptuario» de culturas comparadas: «amor casto», «dinero», «espanto» (imagen pictórica)</i>	67
V. VINOGRADOV: <i>La hispanística (lingüística) rusa en la segunda mitad del siglo XX</i>	75

Comunicaciones:

ISOLDA BIGVAVA: <i>Relaciones catalano-rusas y problemas de la enseñanza de la lengua catalana</i>	83
--	----

O. CHESNOKOVA: <i>La interferencia en el lenguaje de etiqueta en español y ruso</i>	88
O. CHIBISOVA: <i>Partículas modales como elementos de diálogo en español</i>	89
A. CHICHIN: <i>La categoría de los diminutivos en español</i>	92
M. CHICHINA: <i>Funciones de los antropónimos en la interpelación en la lengua española</i>	93
YU. DANILICH: <i>El valor expresivo de los colores</i>	94
A. DENISOVA: <i>Funciones estilísticas de los extranjerismos en el lenguaje periodístico español</i>	95
M. DIEYEV: <i>Funcionamiento del sistema preposicional del español moderno</i>	96
O. GLAZOVA: <i>Formas expresivas de tratamiento entre amigos en ruso y español (sobre la base del material de las variantes nacionales colombiana y costarricense)</i>	98
DM. GUREVICH: <i>Valor retórico de las oraciones interrogativas y exclamativas en español</i>	99
LIUDMILA KAIDA (VERNIKOVA): <i>Estilística española y rusa: pronóstico para el futuro</i>	100
S. KANONICH: <i>La lingüística en la frontera entre dos lenguas</i>	102
YE. KOMAROVA: <i>La situación comunicativa del cumplido en la lengua española</i>	104
N. KORBOZIOROVA: <i>Diacronía y estudio de la oración compuesta subordinada española</i>	105
MARINA KOSARIK: <i>El papel de la tradición ibérica en la historia de la lingüística europea</i>	106
N. KURCHATKINA: <i>Fraseología y lexicografía</i>	107
YE. LAJTIONOVA: <i>¿Es el apodo rival del nombre propio?</i>	109
M. LARIONOVA: <i>Verbos compuestos con mal- como primer componente en el español moderno</i>	110
T. N. MAKAROVA: <i>Lugar y papel de las construcciones nominales preposicionales en el estilo periodístico moderno</i>	112
E. MALTSEVA: <i>Uso de materiales didácticos de cultura y civilización hispánica en clases de español</i>	113
L. MARTYNOVA: <i>Sobre un aspecto de la práctica lexicográfica en la Cataluña del siglo XIX</i>	114
N. MED: <i>Intensificación de la valoración en la lengua coloquial española y portuguesa</i>	115
N. MIJIEIEVA: <i>Funcionamiento de las formas apelativas pronominales en español moderno</i>	116
O. MOGUILNY: <i>Apreciación peyorativa y medios estilísticos de atenuación en español</i>	118
L. MOISEIENKO: <i>Marcadores formales del «plano del habla/plan de la historia» y utilización del pretérito compuesto y el pretérito indefinido en español</i>	121
O. MUNGALOVA: <i>Formación individual de palabras en el español coloquial</i>	123
YE. NOTINA: <i>Expresión lingüística de distintas formas de dialoguismo dentro de la estructura de textos científicos</i>	130
YE. PEREDERII: <i>La organización sintáctica del enunciado desde el punto de vista tipológico y contrastivo</i>	131
A. PINKEVICH: <i>¿Qué subyace a la voz pasiva española con partícula reflexiva (en parte de sus estructuras)?</i>	133

T. PISANOVA: <i>Modelos étnico-culturales en la valoración ética verbal del español</i>	135
I. PLUTITSKAYA: <i>Representación verbal de la situación comunicativa «invitación» en el español moderno</i>	138
A. POPOV: <i>Pausas hesitativas como particularidad del proceso de generación del habla espontánea coloquial española</i>	139
YU. ROMANOV: <i>Algunas tendencias en el uso actual de pronombres personales de segunda persona en el habla hispana</i>	140
G. ROMANOVA: <i>Préstamos de otros idiomas en el lenguaje periodístico español</i> ..	141
N. RUSANOVA: <i>Modos de expresión de fórmulas de etiqueta en las situaciones comunicativas «felicitación» y «deseo» en español</i>	143
Y. RYLOV: <i>Los enlaces sintácticos como sistema jerárquico</i>	144
A. SADIKOV: <i>Teoría y método del diccionario bilingüe de uso</i>	147
O. SAPRYKINA: <i>La lírica galaico-portuguesa y su lenguaje</i>	148
V. SAYENKO: <i>La preposición. Problemas y tendencias en su desarrollo</i>	149
L. SEMIONOVA: <i>Empleo anafórico de los pronombres demostrativos neutros esto, eso, aquello</i>	150
A. SINIAVSKY: <i>Algunos problemas de lexicografía hispanoamericana</i>	151
L. STEPANOVA: <i>Romance-castellano-español: Palabras y conceptos</i>	152
N. G. SULIMOVA: <i>Sobre el problema del estudio de la historia de la lingüística española en Rusia</i>	153
V. SUPRUN: <i>Semántica funcional de los nombres en la oración española</i>	155
G. TOTSSENKO: <i>Peculiaridades sintácticas del vocativo</i>	156
M. VORONINA: <i>La naturaleza metafórica del desarrollo del sistema verbal perifrástico en español</i>	158
A. YEGOROVA: <i>Las perífrasis gerundiales: norma y uso</i>	159
YE. YEMELIANENKO: <i>Construcciones eufemísticas en el estilo oficial de la lengua española</i>	160
A. YERMAKOV: <i>Sistema informático de tratamiento de materiales para diccionarios español-ruso</i>	161
A. YESCHENKO: <i>La situación lingüística en Asturias</i>	162
M. ZELIKOV: <i>Problemas de la gramática coloquial española</i>	165
G. ZENENKO: <i>Particularidades de los paradigmas de los pronombres personales en ruso y en gallego</i>	166
YE. ZERNOVA: <i>El adjetivo como factor diferenciador de estilos funcionales del habla en las lenguas ibero-románicas</i>	167
VL. ZYTSAR: <i>Algunas cuestiones relacionadas con el origen de los numerales vascos</i>	168
YU. ZYTSAR: <i>Estado de la vascolología en los países de la CEI (1994)</i>	170

2. HISTORIA, FILOSOFÍA, CIENCIAS SOCIALES

Ponencias:

TAMARA DRIDZE: <i>Algunas tendencias similares en la sociología contemporánea española y rusa: ¿Hacia un paradigma ecoantropocéntrico?</i>	177
S. MAMONTOV: <i>José Ortega y Gasset y la cultura de masas en Rusia en el periodo soviético y postsoviético</i>	185

L. PONOMARIOVA: <i>Las doctrinas de la «Hispanidad» y de «Eurasia»: dos fenómenos afines de la cultura del siglo XX</i>	193
S. POZHARSKAYA: <i>Rusia y España vistas por sus embajadores</i>	201

Comunicaciones:

YÉ. BERGER: <i>Culto de los santos en la España de la Alta Edad Media</i>	211
L. BUJARMEDOVA: <i>Pablo Iglesias Posse, «abuelo» del socialismo español</i>	212
YÉ. CHERKASOVA: <i>Rusia y España: la experiencia de la transición democrática y de la solución del problema nacional</i>	214
A. P. CHERNYJ: <i>Una fuente narrativa heráldica del siglo XIV: el Libro de las Armas de Don Juan Manuel</i>	217
S. JENKIN: <i>Transición. Reformas rusas y experiencia española</i>	220
VL. KALININ: <i>La transición política en España: algunas de sus lecciones para Rusia</i>	226
A. KOZHANOVSKY: <i>La población de España y la etnicidad</i>	231
A. LANDABASO ANGULO: <i>Consenso y pacto cívico desde la perspectiva histórica del momento actual en Rusia</i>	232
DM. LOPATNIKOV: <i>Ecoantropocentrismo y nuevos procesos geográficos en España</i> ..	233
N. MALINOVSKAYA: <i>Derechos y obligaciones en Ortega y Gasset</i>	237
V. F. MORDVINTSEV: <i>El Nuevo Mundo visto por los conquistadores españoles ..</i>	241
YU. RYBALKIN: <i>Sobre la cuestión de la ayuda militar soviética a la España republicana (1936-1939)</i>	242
A. SAGOMONIAN: <i>España después del 39: ¿Tenía Stalin algún plan?</i>	246
I. VARIASH: <i>Derecho mujédar. ¿Ruptura o continuación de tradiciones?</i>	250
O. V. ZHURAVLIOV: <i>El estudio de la filosofía española en Rusia. Algunos balances</i>	252

3. LITERATURA Y ARTE

Ponencias:

N. BALASHOV: <i>La importancia de los materiales «periféricos» en la resolución de problemas fundamentales de la hispanística</i>	257
T. P. KAPTEREVA: <i>España y los pintores rusos</i>	267
N. MALINOVSKAYA: <i>Salvador Dalí en vísperas del surrealismo</i>	275
NATALIA MATIASH: <i>Algunas particularidades de la literatura española en la época de la transición</i>	285
S. PISKUNOVA: <i>Problemas de edición y comentario del Quijote de Cervantes en la hispanística rusa y mundial del siglo XX</i>	291
Z. PLAVSKIN: <i>El cervantismo ruso en el siglo XX</i>	295
V. SILIUNAS: <i>El teatro del Siglo de Oro español. Interpretación escénica y crítica en Rusia</i>	301
A. STEIN: <i>Benito Pérez Galdós y la crítica rusa</i>	309

Comunicaciones:

YE. AFINOGENOVA: <i>El género del «libro» en la literatura medieval española ..</i>	315
V. YE. BAGNO: <i>La inteligentsia rusa y la tentación del quijotismo</i>	317
G. DENISENKO: <i>El «Poema Anafórico» de Francesc Teggell y el carnaval de los tiempos modernos</i>	325
IRINA GLUSCHENKO: <i>Representación escénica de «Restauración», de Eduardo Mendoza (Barcelona, 1990 - Moscú, 1992)</i>	325
N. A. ILINA: <i>Semántica de la adivinanza española</i>	328
L. KAGANÉ: <i>La primera galería de pintura española fuera de España</i>	334
I. KRIYAZHEVA: <i>Músicos españoles en Rusia: Vicente Martín y Soler en la Corte de Catalina II (según materiales de los archivos rusos)</i>	335
S. LOSEV: <i>El Amadís de Gaula como novela renacentista española de caballerías</i>	337
A. MOZHAYEVA: <i>El auto sacramental en el contexto de la alegoría medieval</i>	339
A. NAZARENKO: <i>La saga/fuga de J. B. de Gonzalo Torrente Ballester como novela postmodernista</i>	342
O. NOGTEVA: <i>Tradición clásica en la obra de Juan de Herrera</i>	343
LEV OSPOVAT: <i>Raíces folklórico-mitológicas de la leyenda de Don Juan de Tirso de Molina y Pushkin</i>	344
A. PINKEVICH: <i>Orientación social de la novela contemporánea española</i>	348
A. V. PRONKEVICH: <i>La obra de Miguel de Unamuno: historia de su estudio y nuevos objetivos</i>	349
S. SAVVATIEIEV: <i>La pintura en la teoría estética de la España de fines del siglo XVI - inicios del XVII</i>	354
MARGARITA SMIRNOVA: <i>La poesía de Francisco de Quevedo y el problema de la conciencia de autor en la poesía barroca</i>	358
YE. SOLOVIOVA: <i>A propósito de la estancia de Pedro Berruguete en Italia</i>	360
O. SVETLAKOVA: <i>El objeto estético en Bajtin y Ortega: diálogo indirecto entre contemporáneos</i>	362
L. I. TANANAYEVA: <i>El retrato de gala español del siglo XVI - inicios del XVII y su influencia sobre el retratismo en Europa Oriental</i>	363
T. VETROVA: <i>Cine español en las pantallas de Rusia</i>	366
A. YAKIMOVICH: <i>Goethe peligroso: J. Ortega y Gasset y el mito sobre el artista en el oeste y el este de Europa</i>	369
I. YERSHOVA: <i>El género del auto en el sistema de géneros teatrales de la Iberoamérica del siglo XVII</i>	370
V. B. ZEMSKOV: <i>Comparación tipológica de las crónicas españolas sobre la conquista de América y los anales rusos sobre la conquista de Siberia (Planteamiento de la cuestión)</i>	372

4. TRADUCCIÓN

Ponencias:

S. GONCHARENKO: <i>Naturaleza métrica de la poesía española a la luz de su traducción al ruso</i>	377
---	-----

PAVEL GRUSHKÓ: <i>En busca de una artificialidad natural (Recreación del poema de Luis de Góngora y Argote «Polifemo y Galatea»)</i>	387
--	-----

Comunicaciones:

E. BRAGUINSKAYA: <i>De mi experiencia de traducción de prosa literaria española. La cuadratura del círculo</i>	391
L. ELKIND: <i>Ciertas particularidades del accidente gramatical de género en ruso y español y su reflejo en las traducciones</i>	394
YU. OBOLENSKAYA: <i>Problemas de teoría e historia de la traducción en la filología española</i>	397
VLADIMIR REZNICHENKO: <i>España en el idioma ruso</i>	398

Palabras de clausura del Ilmo. Sr. D. Delfín Colomé, Director General de Relaciones Culturales y Científicas	401
--	-----